DOI 10.24249/2309-9917-2026-79-5-20-31

В.И. Черота (Минск, Беларусь)

Источник «Nowoznalezione rzeczy» («Новооткрытий») Симеона Полоцкого

Аннотация: В статье исследуется источник поэтического произведения «Nowoznalezione rzeczy», созданного Симеоном Полоцким на польском языке, предположительно, в «белорусский период» его творчества. Проведенное исследование позволяет утверждать, что поэтический текст стихотворца XVII в., опубликованный в изданиях «Вирши» (Минск, 1990) и «Carmina Varia» (СПб., 2014) под заголовком «Nowoznalezione rzeczy» («Новооткрытия»), не был написан на основе книги «Краткое описание кто что изобрел и для пользования людям дал» (Вильна, 1608) Яна Протасовича. В действительности он представляет собой четыре цикла эпиграмм, написанных к четырем сериям гравюр из сборника «Speculum diversarum imaginum speculativarum» (Antverpia, 1638), изданного И. Галле. Помимо этого, автор полагает, что гравюры из этого антверпенского сборника 1638 г. были источниками и для других польскоязычных поэтических произведений Симеона Полоцкого.

Ключевые слова: Симеон Полоцкий, польскоязычная поэзия, Ян Протасович, цикл эпиграмм, гравюра, «Speculum diversarum imaginum speculativarum»

U.I. Charota (Minsk, Belarus)

The source of “Nowoznalezione rzeczy” (“New Discoveries”) by Simeon Polockij

Abstract: The article examines the source of the poetic work “Nowoznalezione rzeczy”, written by Simeon Polockij in Polish, presumably during the “Belarusian period” of his creative activity. The study reveals that the poetic text by the 17th-century poet, published in the editions “Virshi” (Minsk, 1990) and “Carmina Varia” (St. Petersburg, 2014) under the title “Nowoznalezione rzeczy” (“New Discoveries”), was not based on the book “Inventores rerum, albo Krótkie opisanie, kto co wynalazł y do używania ludziom podał” (Vilna, 1608) by Jan Protasowicz. In fact, it consists of four epigram cycles written for four series of engravings from the collection “Speculum diversarum imaginum speculativarum” (Antwerp, 1638), published by J. Galle. Furthermore, the author suggests that the engravings from this 1638 Antwerp collection also served as sources for other Polish-language poetic works by Simeon Polockij.

Key words: Simeon Polockij, Polish-language poetry, Jan Protasowicz, epigram cycle, engraving, “Speculum diversarum imaginum speculativarum”

Исследуя польскоязычную поэзию Симеона Полоцкого (в миру Самуил Петровский-Ситнянович; 1629–1680), созданную, скорее всего, в так называемый «белорусский период» жизни и творчества писателя XVII в., мы подтвердили отдельные гипотезы наших предшественников, а также установили источник некоторых его произведений. В частности, как и предполагали канадский славист П.А. Ролланд [1: 77] и российский литературовед С.И. Николаев [2: 50–51], поэтический текст «Czasu odmiana i różność» («Переменчивость и многообразие времени»), который в изданиях «Вирши» (1990) и «Carmina Varia» (2014) насчитывает 82 строки [3: 174–176; 4: 104, 106, 108, 110], на самом деле включает в себя два отдельных произведения. Первое («Czasu odmiana i różność»), состоящее из 48 строк и заканчивающееся словами «Na wieczną rozkosz do rajskiego dwora», по утверждению С.И. Николаева, «не оригинальное стихотворение, а парафраза эмблематического цикла из сборника элегий “Ротулы к своим сыновьям” Миколая Кохановского (ок. 1533–1582)» [2: 52]. Второе, которое начинается со слов «Wściekłemi biegasz końmi, Kupidynie...» и состоит из 34 строк, как и подозревал П.А. Ролланд, представляет собой «цикл надписей (inscriptions), вдохновленных какой-то гравюрой или гравюрами, иллюстрирующими “Триумфы” Петрарки» [1: 78] (Здесь и далее перевод с английского, латинского и польского языков наш. – *В.Ч.*). Опираясь на сведения, содержащиеся в статье «Poetycka recepcja rycin do “Tryumfów” Petrarki (druga połowa XVII i XVIII wiek)» [5: 494–497] Р. Гжеськовяка, мы отыскали альбом гравюр под названием «Speculum diversarum imaginum speculativarum» (1638), опубликованный Иоганном (Йоханнесом, Яном) Галле (Galle Jo(h)annes, Jan; лат. Gallaeus Ioannes; 1600–1676) в Антверпене [6]. По нашему мнению, вышеуказанные поэтические тексты стихотворца XVII в. являются двумя циклами его оригинальных эпиграмм, написанных к двум сериям гравюр («XV. Temporis vices, ac variorum per ipsum statuum, virtutum, vitiorumque repraesentatio (9)» и «XVII. Triumphus Cupidinis, Pudicitiae, Mortis, & Temporis (6)» соответственно) из альбома, изданного И. Галле (подробнее см.: [7; 8]). Таким образом, если российский литературовед ошибся насчет источника цикла из 9 эпиграмм (48 строк), то гипотеза канадского слависта относительно 6 эпиграмм (34 строк) оказалась верной.

Поскольку первоочередной нашей задачей было выявление итальянских источников в польскоязычном поэтическом наследии Симеона Полоцкого, нас не могло не заинтересовать произведение под названием «Nowoznalezione rzeczy» («Новооткрытия»). Дело в том, что авторы комментариев к изданиям «Вирши» (1990) и «Carmina Varia» (2014) утверждают: «Стихотворение [“Nowoznalezione rzeczy” – *В.Ч.*] написано в популярном в польской литературе XVII в. жанре новин. Его источник – поэтический перевод книги итальянского мыслителя Полидора Вергилия Урбинского “Об изобретателях вещей” (Венеция, 1498), выполненный белорусским писателем конца XVI – начала XVII вв. Яном Протасовичем и озаглавленный “Краткое описание кто что изобрел и для пользования людям дал” (Вильна, 1608)» [3: 402; 4: 222].

Ознакомившись с произведениями Симеона Полоцкого и Яна Протасовича, мы обратили внимание на несколько моментов.

Во-первых, в поэтической энциклопедии «Inventores rerum, albo Krótkie opisanie kto co wynalazł y do używania ludziom podał» (1608) [9] шляхтича из-под Пинска ни Америго Веспуччи, ни Христофор Колумб, ни Фернан Магеллан не упоминаются. Не содержится в ней и информации ни о компасах, ни о мельницах (водяных и «крылатых»), ни об очках, ни о «способе вырезания на меди образов… и – с них икон тиснения…» [4: 123, 125]. Это ставит под сомнение правильность установления книги Яна Протасовича как источника «Новооткрытий» авторами комментариев к изданиям «Вирши» (1990) и «Carmina Varia» (2014). Что же касается непосредственно произведения «Об изобретателях вещей» («De inventoribus rerum» (впервые: Венеция, 1499); с 1525 г., за редким исключением, печатался под названием «De rerum inventoribus») Полидора Вергилия Урбинского (итал. Polidoro Virgili(o) da Urbino; лат. Polydorus Vergilius Urbinas; ок. 1470–1555), то сведения об изобретениях и изобретателях, которые Симеон Полоцкий приводит в «Новооткрытиях», в нем отсутствуют. Правда, в некоторых изданиях первой половины XVII в., помимо труда Полидора Вергилия, печатались также сочинения других авторов на эту же тему. Например, в кёльнское издание 1626 г. включен в том числе и текст «Nova reperta ex imaginibus belgicis Phil. Gallaei: à Guidone Pantirollo I. C. explicata» [10: 778–780]. Мы выяснили, что он состоит из надписей на латинском языке, взятых с титульного и 19 листов серии гравюр «Nova reperta» по композициям Иоанна Страдануса (Яна ван дер Страта) (Jan van der Straet; лат. Stradanus Ioannes; 1523–1605), изданной Филиппом Галле (Galle Philips; лат. Gallaeus Philippus; 1537–1612) – дедом уже упомянутого Иоганна Галле. Если задаться вопросом, использовал ли Симеон Полоцкий при создании «Nowoznalezione rzeczy» подобный текст, включенный в одно из изданий «De rerum inventoribus» первой половины XVII в., то наш ответ будет отрицательным. Сходство первых 48 строк «Новооткрытий» (последняя – «…Masz tu i z onych ikon wyciskania») [4: 120, 122, 124] и надписей на латинском языке, взятых с 20 гравюр «Nova reperta», напечатанных Ф. Галле, очевидно. Однако, по нашему мнению, основой для стихотворца XVII в. послужила именно серия произведений графического искусства. Далее мы обоснуем свою точку зрения и укажем конкретный источник.

Во-вторых, часть текста Симеона Полоцкого, которая начинается с фразы «Masz twój stan ludzki…» и заканчивается словами «Król wielki Bulon, – mężni chrześcijanie», воспринимается как инородная, поскольку она никак не связана с вынесенной автором в название произведения темой. Из этих последних 16 строк можно составить два небольших поэтических произведения, условно озаглавив их «О трех сословиях» [4: 124] и «О великих господах» [4: 126]. Польский исследователь Р. Гжеськовяк, справедливо считая, что этот текст ошибочно публикуется как продолжение «Nowoznalezione rzeczy», подверг скрупулезному анализу первые 8 строк этой части и пришел к следующим выводам, с которыми мы полностью согласны: они представляют собой отдельный эпиграмматический цикл «[Trzy stany i ich powinności]» («[Три сословия и их обязанности]»), а составляющие его четыре двустишия написаны к четырем гравюрам серии «Triplex hominum status, et uniuscuiusque munia ac partes» [11: 204–205] по композициям Мартена ван Хемскерка (Heemskerck Maarten van; 1498–1574). Симеон Полоцкий создавал его, имея перед собой оттиски, напечатанные Иоганном Галле в 1638 г. [11: 207]. Что же касается оставшихся 8 строк, то мы полагаем, что это также цикл из трех эпиграмм (одной четырехстрочной и двух двухстрочных), источником которых является серия из трех гравюр, следующая в сборнике «Speculum diversa-

rum imaginum speculativarum» (1638) сразу же после «Triplex hominum status, et uniuscuiusque munia ac partes» [6: 171–174] и имеющая название «XXVIII. Duces sub triplici Lege selectissimi» [6: 175–177]. На листах данной серии, выполненной по рисункам Мартена ван Хемскеркa, присутствуют подписи, идентифицирующие изображенных на них персонажей: «HECTOR TROIANVS • ALEXANDER MACEDO • IVLIVS CAESAR» [6: 175], «IOSVE DUX • DAVID REX • IVDAS MACCABEVS» [6: 176], «ARTVRVS REX • CAROLVS MAGNVS • GODEFRIDVS BVLONIVS» [6: 177]. Вряд ли можно объяснить простым совпадением то, что в последних восьми строках Симеон Полоцкий упоминает следующих мифологических и библейских персонажей, исторических лиц, причем показательна и последовательность их перечисления: «Hector trojański», «Philippa cnego / Syn Alexander rodzaju greckiego», «Juliusz Cezar», «W zakonie Józwe», «Dawid», «z Machabeuszów, Judasz», «Arturus, Karol, Godfryd... / Król wielki Bulon...» [4: 126]. Как видим, в большинстве случаев речь идет об одних и тех же «избраннейших вождях». Однако не совсем понятно, кого подразумевал Симеон Полоцкий, когда писал «W zakonie Józwe» (на гравюре «Josue dux» – Иисус Навин, пол. Jozue), а также «Godfryd... / Król wielki Bulon...», – две ли это исторические личности в его представлении (Готфрид Бульонский [4: 127, 225] и «Король великий Булон (Бодуэн)» [4: 127, 225]) или все-таки одна (Готфрид Бульонский (ок. 1060–1100), возглавлявший Первый крестовый поход)? Поскольку в данный момент у нас нет доступа к рукописи, хранящейся в Российском государственном архиве древних актов (РГАДА) (Рукописный отдел библиотеки Московской Синодальной типографии. Ф. 381. Оп. 1. № 1800), по которой печатаются эти восемь строк в «Carmina Varia» (2014), все наши рассуждения будут беспочвенны. Однако мы не исключаем, что при расшифровке рукописного текста могли быть допущены ошибки.

У нас нет никаких сомнений, что первые 48 строк поэтического текста под названием «Nowoznalezione rzeczy» Симеон Полоцкий создавал, опираясь преимущественно на тексты надписей латинском на языке, имеющиеся на двадцати гравюрах серии «Nova reperta». Возьмем, к примеру, сведения об изобретении крылатой (т. е. ветряной) мельницы («X. MOLA ALATA»): «Alata quae ventis agi nunc vult mola / Ignota Romanis fuisse dicitur» [10: 799 [i. e. 779]]. Эту надпись на латинском языке можно перевести так: «Крылатая мельница, которая ветрами приводится в движение, как говорят, была неизвестна римлянам». Вот как подал эту же информацию Симеон Полоцкий:

Dziwniejsze młyny skrzydlate na świecie
W rzymskim przez długo nieznane powiecie [4: 122].

Перевод В.К. Былинина:

Удивительнее мельницы крылатые на свете –
Их долго не знали в римских краях [4: 123].

Однако некоторые детали в «Nowoznalezione rzeczy» указывают на то, что белорусский стихотворец писал этот цикл эпиграмм, имея перед собой именно произведения графического искусства. Обратимся к первому листу из серии, изданной Ф. Галле, и сравним его с тем, что написал Симеон Полоцкий об открытии Америки:

Ameryka

Cny Americus znalazł tę krainę,
Gdzie ciała ludzkie jedli jak zwierzynę.

Królową kraju w kołysce ladajakiej
Znalazł bez szaty na ciele wszelakiej [4: 120].

Перевод В.К. Былинина:

Америка

Доблестный Америго нашел эту страну,
Где тела людские ели, как животных;
Королеву страны той в простой колыбели
Без всякой одежды на теле нашел он [4: 121].

Рис. 1. «AMERICA». Издатель Ф. Галле

Внизу на гравюре имеются три подписи: «Ioan. Stradanus invent.», «Theodor Galle sculp.», «Phils Galle excud» (см. рис. 1). Это значит, что автором композиции был Иоанн Страданус, гравером – Теодор Галле (1571–1633), отец Иоганна Галле, а издателем – Филипп Галле. Надпись же под изображением гласит: «AMERICA. Americen Americus retexit, et Semel vocavit inde semper excitam» (см. рис. 1). (Буквально: «АМЕРИКА. Америку Америго открыл / обнаружил и, поскольку назвал / позвал [ее], с тех пор [она] всегда пробуждена»). Как видим, Симеон Полоцкий воспользовался только первой ее частью, сделав начальной строкой своей эпиграммы. Три оставшиеся были написаны им на основании увиденного на рисунке: на заднем плане аборигены жарят человеческую ногу на костре, на переднем – обнаженная королева сидит в гамаке, а перед ней стоит, судя по всему, сам Америго Веспуччи (см. рис. 1).

Как известно, позже серию гравюр «Nova reperta» переиздал внук Филиппа Галле – Иоганн. В его сборнике «Speculum diversarum imaginum speculativarum» (Antverpia, 1638), содержащем 29 серий гравюр, а также отдельный лист «Триумф Времени» по композиции Питера Брейгеля Старшего [6: 186], она идет 24 по счету и в оглавлении имеет следующее название: «XXIV. Nova hoc saeculo reperta» («XXIV. Новые открытия в этом столетии») [6: 2, 141–160]. Для примера приведем первый лист серии:

Рис. 2. «AMERICA». Издатель И. Галле [6: 142]

Как можно воочию убедиться, между рис. 1 и рис. 2 очень мало принципиальных отличий. Основное состоит в том, что на втором не указан издатель (см. рис. 2). Если же сравнить остальные произведения графического искусства этой серии из антверпенского сборника 1638 г. с соответствующими гравюрами, напечатанными ранее Ф. Галле, то они окажутся практически идентичными. Разница заключается лишь в том, что вместо «Phils Galle excud.» указано «Ioan. Galle excud.». Других существенных различий, которые бросались бы в глаза, мы не заметили.

Учитывая результаты наших предыдущих изысканий, мы склонны считать, что при создании этого цикла из 20 эпиграмм (до слов «Kraj Ameryki przed tym nieznajomy…»), как и некоторых других циклов стихотворных подписей на польском языке, Симеон Полоцкий пользовался именно альбомом «Speculum diversarum imaginum speculativarum» (1638). Дело в том, что после 20 листов серии «Nova reperta» в изданном И. Галле сборнике 1638 г. идут 4 гравюры серии «Americae retectio» (название в оглавлении «XXV. Americae, vel novi Orbis retectio» («Открытие Америки, или Нового Света»)) [6: 2, 161–164], исполненные Адрианом Коллартом (Collaert Adriaen; 1560–1618) по рисункам И. Страдануса.

На наш взгляд, в данном случае ни изображение, ни цитата под ним из поэмы «О природе вещей» Лукреция (см. рис. 3) (перевод Ф.А. Петровского: «Кто в состояньи найти в своем сердце столь мощную силу, / Чтобы достойно воспеть все величие наших открытий?» [12: 283]) не дают достаточных оснований для того, чтобы говорить об очевидной связи этой гравюры с приведенными ниже строками Симеона Полоцкого:

Kraj Ameryki przed tym nieznajomy
Na tej tablicy masz wyobrażony [4: 124].

Перевод В. К. Былинина:

Америку, ранее неизвестную,
На этой таблице видишь изображенную [4: 125].

Рис. 3. Первый лист из серии «Americae retectio».
Издатель И. Галле [6: 161]

Рис. 4. Второй лист из серии «Americae retectio».
Издатель И. Галле [6: 162]

Вместе с тем из процитированного явствует, что эти слова сопровождают некую «таблицу», то есть иллюстрацию.

Однако изучение последующих трех произведений графического искусства из серии «Americae retectio» и соответствующих им десяти строк из «Nowoznalezio-

ne rzeczy» позволяет утверждать, что существует определенное сходство между ними. На него указывают как сами рисунки, так и содержание надписей.

Обратим внимание на то, что и автор слов на латинском языке, и Симеон Полоцкий сообщают, в чье именно владение перешли открытые лигурийцем земли: «CHRISTOPHORUS COLUMBUS… regiones à se inventas Hispanis regibus addixit» (см. рис. 4) (Перевод: «ХРИСТОФОР КОЛУМБ… открытые им земли испанским королям передал»); «Krzystof Columbus… królu hiszpańskiemu / Wyszperał obce kraje, panu swemu» [4: 124] (Пер. В.К. Былинина: «Христофор Колумб… королю испанскому, / Господину своему, раздобыл чужие страны» [4: 125]). Помимо этого, первый пишет о неких ужасах Океана («terroribus Oceani»; см. рис. 4), которые пришлось преодолеть мореплавателю, а Симеон Полоцкий конкретизирует: от страшилищ моря тот много натерпелся («Ze straszydłami morza wielce się nabiedził») [4: 124]. Появление же морских чудовищ в данном четверостишии, а также в следующем, посвященном Америго Веспуччи («Nie mało strachów od morskich rodzajów / Miał…» [4: 124] – пер. В.К. Былинина: «Немало ужасов от морских животных / Претерпел…» [4: 125]), мы связываем с тем, что на рисунках Страдануса изображены различные ужасные и диковинные обитатели пучины (см. рис. 4 и 5).

Рис. 5. Третий лист из серии «Americae retectio». Издатель И. Галле [6: 163]

Кроме того, Симеон Полоцкий, вслед за автором латинской надписи, уточняет, в каких направлениях плавал флорентиец: «W stronach południa i też na zachodzie / Mądry pływając Ameryk po wodzie…» (пер. В.К. Былинина: «В южных краях, а также на Западе / Мудрый Америго, плывя по воде…») [4: 124, 125] – «...navigatione ad Occasum atque ad Austrum...» (см. рис. 5) (перевод: «...в плавании на Запад и на Юг...»).

Рис. 6. Четвертый лист из серии «Americae retectio». Издатель И. Галле [6: 164]

Теперь обратимся к эпиграмме, в которой речь идет о Фернане Магеллане:

Ferdynand przebył ocean głęboki,
Najperwszy doznał, jak jest świat szeroki [4: 124].

Перевод В.К. Былинина:

Фердинанд пересек океан глубокий,
Самым первым узнал, каков мир широкий [4: 125].

В данном случае Симеон Полоцкий опустил некоторые подробности о мореплавателе и его путешествии, упомянутые в надписи на латинском языке, и переработал лишь следующую информацию: «…eiusque navis omnium prima… terrae totius globum circumijt» (см. рис. 6) (перевод: «…и его корабль первым… весь земной шар обогнул»).

Таким образом, по нашему мнению, поэтический текст, опубликованный в изданиях «Вирши» (1990) и «Carmina Varia» (2014) под заголовком «Nowoznalezione rzeczy» («Новооткрытия»), представляет собой 4 цикла эпиграмм, написанных к 4 сериям гравюр, опубликованным И. Галле в сборнике «Speculum diversarum imaginum speculativarum» (Antverpia, 1638). См. табл. 1.

Таблица 1. Сопоставление серий гравюр из альбома И. Галле и частей поэтического текста «Nowoznalezione rzeczy» Симеона Полоцкого

«Speculum diversarum imaginum speculativarum…» (Antverpia, 1638)	**«Nowoznalezione rzeczy» // Симеон Полоцкий. Carmina Varia (СПб., 2014)**
№ п/п серии, ее название (кол-во гравюр); № листов	Строки (кол-во эпиграмм); № страниц
XXIV. Nova reperta (20); f. 141–160	«Kraj Ameryka i kamień, rzeczony…» – «…Masz tu i z onych ikon wyciskania» (20); c. 120, 122, 124
XXV. Americae retectio (4); f. 161–164	«Kraj Ameryki przed tym nieznajomy…» – «Najperwszy doznał, jak jest świat szeroki» (4); c. 124
XXVII. Triplex hominum status, et uniuscuiusque munia ac partes (4); f. 171–174	«Masz twój stan ludzki, modły są Semowi…» – «Nie siadaj z pany, nie miej za złe na mię» (4); c. 124
XXVIII. Duces sub triplici Lege selectissimi (3); f. 175–177	«Hector trojański i Philippa cnego…» – «…Król wielki Bulon, – mężni chrześcijanie» (3); c. 126

Тот факт, что три отдельных цикла эпиграмм составители названных сборников поэзии Симеона Полоцкого ошибочно посчитали продолжением «Nowoznalezione rzeczy», легко объясним: стихотворец XVII в. не дал им заголовков, а их польскоязычные тексты в изданиях «Вирши» (1990) и «Carmina Varia» (2014) печатались по хранящейся в РГАДА (Ф. 381. Оп. 1. № 1800) рукописи, где все они размещены на одном листе (л. 121–121 об.) [3: 402; 4: 223]. Первый цикл, состоящий из 20 эпиграмм, Симеон Полоцкий озаглавил «Nowoznalezione rzeczy» («Новооткрытия»). Остальным трем можно дать те же названия, которые читаем на первых листах серий произведений графического искусства: «Odkrycie Ameryki» («Открытие Америки»), «Trzy stany społeczne oraz ich funkcje i obowiązki» [11: 207] («Три сословия и их функции и обязанности»), «Najwybrańsi wodzowie trzech praw» («Избраннейшие вожди трех законов»).

Более того, мы предполагаем, что, помимо названных, еще 21 польскоязычный поэтический текст Симеона Полоцкого следует рассматривать как 22 цикла стихотворных подписей к 22 сериям гравюр, которые опубликовал И. Галле в альбоме «Speculum diversarum imaginum speculativarum» (Antverpia, 1638).

ЛИТЕРАТУРА

1. *Rolland P.A*. Ut Poesia Pictura...: Emblems and Literary Pictorialism in Simiaon Połacki's Early Verse // Harvard Ukrainian Studies. 1992. Vol. 16. № 1/2. P. 67–86.
2. *Николаев С.И*. От Кохановского до Мицкевича: разыскания по истории польско-русских литературных связей XVII – первой трети XIX в. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 2004. 264 с. EDN TNGQIR.
3. *Симеон Полоцкий*. Вирши / Сост., подгот. текстов, вступ. ст. и коммент. В.К. Былинина, Л.У. Звонаревой. Минск: Маст. літ., 1990. 446 с.
4. *Симеон Полоцкий*. Carmina Varia / Сост., подгот. текстов, вступ. ст. и коммент. Л.У. Звонаревой, Д.Л. Маркова. СПб.: О-во памяти игумении Таисии, 2014. 351 с.
5. *Grześkowiak R.* Poetycka recepcja rycin do «Tryumfów» Petrarki (druga połowa XVII i XVIII wiek) // Ruch Literacki. 2019. № 5. S. 493–510. DOI 10.24425/rl.2019.131385

6. Speculum diversarum imaginum speculativarum, à varijs viris doctis adinventarum, atque ab insignibus pictoribus ac sculptoribus delineatarum… Quas in unum iam corpus redactas Ioannes Gallaeus recenter in lucem emittit, et excudit Antverpiae. Antverpiae [Antwerp]: Apud Ioannem Gallaeum, 1638. [186] f. DOI 10.5962/bhl.title.152674

7. *Черота В.И.* Источники польскоязычной поэзии Симеона Полоцкого // Вестн. БГУИЯ. Сер. 1, Филология. 2025. № 2(2). С. 194–206. URL: http://e-lib.bsufl.by/bitstream/edoc/17686/1/vestnik-filologiya-2-2025.pdf (дата обращения: 16.09.2026).

8. *Черота В.И.* «Czasu odmiana i różność» Симеона Полоцкого: парафраза или цикл оригинальных эпиграмм? // Журнал Белорусского государственного университета. Филология. 2026. № 2. С. 5–14. EDN GPPZRX.

9. *Protasowicz J.* Inventores rerum, albo Krótkie opisanie, kto co wynalazł y do używania ludziom podał. Jana Protasowicza na Mohilney, w Powiecie Pińskim leżącey. W Wilnie [Vilnius]: W Druk. Jana Karcana, 1608. [2], 14 k.

10. *Polydorus Vergilius Urbinas.* De rerum inventoribus Libri Octo. Coloniae Agrippinae [Köln]: Sumptibus Bernardi Gualtheri, 1626. [32], 790 [i.e. 780] p., [33] f.

11. *Grześkowiak R.* Wiersze na ryciny jako dominanta polskojęzycznej twórczości Symeona z Połocka. Część 1: Od bajki o starcu, chłopcu i ośle do oślej paraboli ludzkiego ciała // Pamiętnik Literacki. 2017. CVIII, z. 3. S. 185–216. DOI 10.18318/pl.2017.3.12

12. *Лукреций*. О природе вещей / Ред. лат. текста и пер. Ф.А. Петровского. Л.: Изд-во Акад. наук СССР, 1945. 450, [1] с.

REFERENCES

1. Rolland P.A. Ut Poesia Pictura...: Emblems and Literary Pictorialism in Simiaon Połacki's Early Verse. *Harvard Ukrainian Studies*. 1992. Vol. 16. No ½, pp. 67–86.

2. Nikolaev S.I. (2004) From Kochanowski to Mickiewicz: Research on the history of Polish-Russian literary relations from the 17th to the first third of the 19th century. St. Petersburg. St. Petersburg University Publishing House. 264 p. EDN TNGQIR.

3. Simeon Polockij. (1990) Verses / Comp., text prep., introd. art. and comment. by V.K. Bylinin, L.U. Zvonareva. Minsk. Mastatskaya litaratura. 446 p.

4. Simeon Polockij. (2014) Carmina Varia / Comp., text prep., introd. art. and comment. by L.U. Zvonareva, D.L. Markov. St. Petersburg. Abbess Taisia Memorial Society. 351 p.

5. Grześkowiak R. Poetic reception of the illustrations to the "Triumphs of Petrarch" (late 17th and 18th century). *Literary Movement*. 2019. № 5, pp. 493–510. DOI 10.24425/rl.2019.131385

6. Gallaeus I., ed. (1638) A mirror of diverse speculative images, invented by various learned men, and drawn by distinguished painters and sculptors… Which now reduced to one body, Johannes Gallaeus has recently brought to light, and printed in Antwerp. Antwerp. By Ioannem Gallaeum. [186] f. DOI 10.5962/bhl.title.152674

7. Charota U.I. The sources of Polish-language poetry of Simeon Polockij. *Belarusian State University of Foreign Languages Bulletin. Series 1, Philology*. 2025. № 2(2), pp. 194–206. URL: http://e-lib.bsufl.by/bitstream/edoc/17686/1/vestnik-filologiya-2-2025.pdf (date accessed: 16.09.2026).

8. Charota U.I. «The passage of time and the difference» («Czasu odmiana i różność») by Simeon Polockij: paraphrase or series of original epigrams? *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2026. № 2, pp. 5–14. EDN GPPZRX.

9. Protasowicz J. (1608) Inventores rerum, or a Short description of who invented what and gave it to people to use. Vilnius. At the printing house of Jan Karcan. [2], 14 f.

10. Polydorus Vergilius Urbinas. (1626) About the Inventors of Things Eight Books. Köln. Printed by Bernardus Gualtherius. 1626. [32], 790 [i. e. 780] p., [33] f.

11. Grześkowiak R. Poems on drawings as a dominant of Symeon of Połock's Polish output. Part 1: From a fable about an old man, a boy and a donkey to a donkey parable of human body. *Pamiętnik Literacki*. 2017. 3, pp. 185–216. DOI 10.18318/pl.2017.3.12

12. Lucretius. (1945) On the Nature of Things / Editing of the Latin text and transl. by F.A. Petrovskij. Leningrad. Publishing House of the Academy of Sciences of the USSR. 450, [1] p.

Сведения об авторе:

Владимир Иванович Черота,	Uladzimir I. Charota,
кандидат филол. наук	PhD
доцент, ст. научный сотрудник	Associate Professor, Senior Researcher
Центр исследований белорусской культуры, языка и литературы	Center for the Belarusian Culture, Language and Literature Researches
Национальная академия наук Беларуси	National Academy of Sciences of Belarus

vladimir.charota@gmail.com